

An den Wirtschaftsteilnehmer  
INTERFACE TOURISM Netherlands B.V.  
Oudebrugsteeg 9,  
1012 Amsterdam

E-Mail:  
mijke.de.jong@interfacetourism.com

Bozen, den 12.01.2023

**IDM Südtirol - Alto Adige**

Pfarrplatz 11  
Piazza della Parrocchia, 11  
I-39100 Bozen / Bolzano  
T. +39 0471 094 000  
F. +39 0471 094 444  
info@idm-suedtirol.com

[www.idm-suedtirol.com](http://www.idm-suedtirol.com)

MwSt.-Nr. / Part. IVA / VAT. No.  
IT 02521490215  
Steuer- und Eintragungsnr. HK  
Cod. Fisc. e n. iscrizione CCAIA  
Tax code and CoC registration No.  
02521490215

Auftrag für die Dienstleistung „Agenturleistungen im Bereich Public Relations (PR) für IDM Südtirol – Alto Adige auf dem Markt Niederlande“ - CIG-Code 948540215B

Prämissen:

Gemäß Entscheidung zum Zuschlag Nr. 001 vom 11.01.2023, Anordnung des Direktors der Abteilung Marketing von IDM Südtirol – Alto Adige, wird die im Betreff beschriebene Dienstleistung an Ihr Unternehmen vergeben.

Dies vorausgeschickt beauftragt Herr Wolfgang Töchterle, Direktor der Abteilung Marketing von IDM Südtirol – Alto Adige, mit Sitz in 39100 Bozen, Pfarrplatz Nr. 11, gemäß Verfügung des Präsidenten Nr. 018 vom 30.08.2022 ermächtigt, sich rechtlich und formal für vorliegenden Akt zu binden (nachfolgend auch „auftraggebende Körperschaft“ oder „Vergabestelle“ genannt), Interface Tourism Netherlands B.V., mit Sitz in den Niederlanden, 1012 Amsterdam, Oudebrugsteeg 9, MwSt.-Nr. NL858924596B01, in der Person von Mijke de Jong, geboren in Tilburg (NL) am 30.12.1980, in der Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Interface Tourism Netherlands B.V., (nachfolgend auch „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt) mit der Dienstleistung „Agenturleistungen im Bereich Public Relations (PR) für IDM Südtirol – Alto Adige auf dem Markt Niederlande“.

## 1. GEGENSTAND DES AUFTRAGES

Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die Dienstleistung „Agenturleistungen im Bereich Public Relations (PR) für IDM Südtirol – Alto Adige auf dem Markt Niederlande“ gemäß den unten angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß dem im Portal hochgeladenen Angebot vom 10.01.2023, die

dem vorliegenden Auftragsschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden (Anlage 2)

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen sowie unter Beachtung des Ethik – und Verhaltenskodex von IDM Südtirol (Anlage 3).

## 2. NUTZUNGSRECHTE

Sämtliche urheberrechtlichen Nutzungsrechte und gewerbliche Schutzrechte der im Rahmen der Zusammenarbeit erbrachten Leistungen, mitsamt aller schriftlichen, maschinenlesbaren und sonstigen Arbeitsergebnisse, gehen ohne zusätzliche Bedingung oder Entgelt auf IDM über. Sämtliche Arbeitsergebnisse stehen IDM räumlich, zeitlich und inhaltlich uneingeschränkt zu. Arbeitsergebnisse können auch ohne Zustimmung des Auftragnehmers ergänzt, übertragen, überarbeitet, geändert, vervielfältigt oder veröffentlicht werden.

## 3. GELTENDE REGELUNGSVORSCHRIFTEN

Der Auftrag wird von der auftraggebenden Körperschaft erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragsschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.

Für alles, was nicht durch dieses Auftragsschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 50/2016, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.

## 4. DAUER DER DIENSTLEISTUNG

Die Dienstleistung beginnt am 30.01.2023 und hat innerhalb 29.01.2024 zu erfolgen.

Die Überschreitung der obigen Fristen durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein.

#### 5. VERGABEBETRAG UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN

Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf € 39.500,00 zuzüglich MwSt.

Damit die Verwaltung die Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die elektronische Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.

Die Rechnungen müssen in elektronischer Form über das System - SDI lautend auf IDM Südtirol Alto Adige versandt werden.

Die Rechnungen müssen zwingend folgende Daten enthalten: -

- Auftragsbeschreibung
- CIG-Code
- Daten über das Kontokorrent für öffentliche Aufträge

Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag; Diese müssen in den Bank- oder Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.

Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010:

Bank: Rabobank

IBAN: NL69RABO0157674932

Kontoinhaber: Interface Tourism Netherlands B.V.

Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zugriff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben:

1. Frau Mijke de Jong
2. Herr Gael de la Porte du Theil

## 6. PREISÄNDERUNGEN

Die angebotenen Preise tragen allen dem Auftragnehmer angelasteten Verpflichtungen und Aufwendungen Rechnung. Sie sind für die gesamte Vertragsdauer fix und unveränderbar. Der Auftragnehmer hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeglicher Art zu fordern.

## 7. VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEN ANGESTELLTEN

Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten einhält.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit kraft geltender Rechtsvorschriften für Angestellte, insbesondere gemäß Vorgaben nach Art. 105 GvD Nr. 50/2016, einzuhalten.

## 8. ÜBERWEISUNG GEMÄSS ART. Art. 36 LG Nr. 16/2015

Zur endgültige Sicherheit hat der Auftragnehmer, unter Angabe des CIG-Code948540215B, auf das Konto von IDM 2 % des Vertragsbetrags und zwar 790,00 Euro überwiesen.

## 9. WEITERE VERPFLICHTUNGEN UND VERANTWORTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die auftraggebende Körperschaft zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen, einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu informieren.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/16 mitzuteilen.

Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der auftraggebenden Körperschaft und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die auftraggebende Körperschaft von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.

#### **10. KONTROLLEN - UND AUFHEBUNGSKLAUSEL GEMÄSS Art. 32 LG Nr. 16/2015**

Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000,00 Euro durch elektronische Instrumente keine Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der auftraggebende Körperschaft, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.

Die fehlende Erfüllung der Teilnahmeanforderungen sowie das Verstossen der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9/bis G. Nr. 136/2010 haben die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen Behörden zur Folge.

Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung an den Auftragnehmer, seitens der auftraggebenden Körperschaft, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen.

Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt. Für die Vertragsaufhebung finden Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.

#### **11. VERTRAGSAUFLÖSUNG AUFGRUND VON VERSCHULDEN DES AUFTRAGNEHMERS**

Der vorliegende Auftragsschreiben versteht sich kraft Gesetzes aufgehoben, falls die auftraggebende Körperschaft die Vertragsbeziehung aus einem der folgenden Gründen nicht weiterführen will:

- a) der Auftragnehmer gegen auch nur eine einzige Verpflichtung des des Verhaltenskodex von IDM Südtirol verstößt;
- b) wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die von dem Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind;
- c) wenn der Vertrag seitens des Auftragnehmers abgetreten wird;
- d) bei rechtlicher Umwidmung des Betriebes, bei Abtretung des Auftragnehmers, bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu dessen Lasten;
- e) bei Insolvenz oder Zwangsliquidation oder Vergleich des Auftragnehmers;
- f) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen;
- g) bei Verstoß der Vorschriften bezüglich Arbeit, Sicherheit an Arbeitsstätten, Sozialversicherungen und Unfallverhütung;
- h) aus schwerwiegenden Gründen die öffentlichen Interessen;

## 12. BEENDIGUNG DES AUFTRAGES AUFGRUND VON FORCE MAJEURE CLAUSE

Die Parteien nehmen die Liste der Ereignisse, deren Eintreten zur Anwendung der Bestimmungen vom Artikel 3 der ICC Force Majeure Clause 2003/ICC Hardship Clause 2003 für höhere Gewalt führt, zur Kenntnis und stimmen diese Liste zu. Als Beispiel werden die folgenden Ereignisse genannt: Kriege, Rebellionen, Terrorakte, Sabotage, die so genannten "Akte Gottes" oder all jene Situationen, die nicht vom menschlichen Willen abhängen, wie Epidemien, Wirbelstürme, Erdbeben, Dürre.

Aussetzungen oder Verzögerungen sind nicht vorgesehen, außer in Fällen höherer Gewalt, die zu einer Aussetzung oder Verzögerung der Bereitstellung der Dienstleistungen führen können, ohne dass der Auftragnehmer dafür haftbar gemacht werden kann.

Im Falle einer Vertragsbeendigung für höhere Gewalt zahlt die auftraggebenden Körperschaft dem Auftragnehmer nur das für die bis zu diesem Zeitpunkt erbrachten Leistungen angefallene Entgelt.

## 13. GEHEIMHALTUNG

Der Auftragnehmer ist zu strengster Geheimhaltung verpflichtet, insbesondere bezüglich des Abschlusses dieses Vertrages, seines Inhaltes und aller Informationen, die der Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Vertragsabwicklung über IDM und dessen Produkte/Dienstleistungen erhalten hat. Der Auftragnehmer hat alle ihm zumutbaren Maßnahmen zur Geheimhaltung zu treffen.

#### **14. VERTRAGSKOSTEN, STEUERN, GEBÜHREN UND BESTEUERUNGEN**

Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der auftraggebenden Körperschaft zu tragen ist.

In diesem Vertrag fallen für den Auftragnehmer keine Kosten an.

#### **15. ANWENDBARES RECHT UND RICHTSSTAND**

Es findet das italienische Recht Anwendung. Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.

Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016.

#### **16. SCHUTZ DER DER PERSONBEZOGENEN DATEN**

Die auftraggebenden Körperschaft sichert zu, dass die personenbezogenen Daten ausschließlich zum Zwecke der Durchführung dieses Vertrages in Übereinstimmung mit dem geltenden Datenschutzrecht und insbesondere mit der EU-Verordnung Nr. 679/2016/EU verarbeitet werden:

Die vollständige Data Protection Policy von IDM Südtirol Alto Adige ist auf folgender Webseite verfügbar: <https://www.idm-suedtirol.com/de/privacy>:

Für die auftraggebende  
Körperschaft

Für den Auftragnehmer

Wolfgang Töchterle  
Abteilungsdirektor  
Marketing  
IDM Südtirol Alto Adige

Mijke de Jong  
gesetzlicher Vertreter  
Interface Tourism Netherlands B.V.

(Digital unterzeichnet)

(Digital unterzeichnet)

**Mijke  
de Jong**

Digitaal  
ondertekend door  
Mijke de Jong  
Datum: 2023.01.16  
15:29:45 +01'00'



Firmato digitalmente da:  
TOECHTERLE WOLFGANG  
Firmato il 2023/01/20 15:32  
Seriale Certificato: 1457044  
Valido dal 18/05/2022 al 18/05/2025  
InfoCamera Qualified Electronic Signature CA

Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen  
und ausdrücklich angenommen:

Art. 2 - Nutzungsrechte, Art. 4 - Dauer der Dienstleistung; Art. 11-  
Vertragsauflösung aus Verschulden des Auftragnehmers; Art. 12 -  
Beendigung des Vertrages für Force Majure Clause; Art. 13 -  
Geheimhaltung; Art. 15 - Anwendbares Recht und Gerichtsstand.

Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind  
folgende, wenngleich nicht materiell beigelegte Dokumente, die bei der  
auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt werden:

1. Ersuchen um Einreichen eines Voranschlages;
2. Anlage A1 Teil 1 und A1 Teil 2 und wirtschaftliches Angebot, wie im  
Portal hochgeladen am 10.01.2023;
3. Ethik- und Verhaltenskodex;
4. Technisches Leistungsverzeichnis Teil I und Teil II;
5. NDA;
6. DPA;

Für die auftraggebende  
Körperschaft

Für den Auftragnehmer

Wolfgang Töchterle  
Abteilungsdirektor  
Marketing

Mijke de Jong  
gesetzlicher Vertreter



Firmato digitalmente da:  
TOECHTERLE WOLFGANG  
Firmato il 2023/01/20 15:33  
Seriale Certificato: 1457044  
Valido dal 18/05/2022 al 18/05/2025  
InfoCamera Qualified Electronic Signature CA



Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen und ausdrücklich angenommen:

Art. 2 - Nutzungsrechte, Art. 4 - Dauer der Dienstleistung; Art. 11- Vertragsauflösung aus Verschulden des Auftragnehmers; Art. 12 - Beendigung des Vertrages für Force Majure Clause; Art. 13 - Geheimhaltung; Art. 15 - Anwendbares Recht und Gerichtsstand.

Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht materiell beigelegte Dokumente, die bei der auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt werden:

1. Ersuchen um Einreichen eines Voranschlages;
2. Anlage A1 Teil 1 und A1 Teil 2 und wirtschaftliches Angebot, wie im Portal hochgeladen am 10.01.2023;
3. Ethik- und Verhaltenskodex;
4. Technisches Leistungsverzeichnis Teil I und Teil II;
5. NDA;
6. DPA;

**IDM Südtirol - Alto Adige**

Pfarrplatz 11  
Piazza della Parrocchia, 11  
I-39100 Bozen / Bolzano  
T. +39 0471 094 000  
F. +39 0471 094 444  
info@idm-suedtirol.com

[www.idm-suedtirol.com](http://www.idm-suedtirol.com)

MwSt.-Nr. / Part. IVA / VAT. No.  
IT 02521490215  
Steuer- und Eintragungsnr. HK  
Cod. Fisc. e n. iscrizione CCIAA  
Tax code and CoC registration No.  
02521490215

Für die auftraggebende  
Körperschaft

Für den Auftragnehmer

Wolfgang Töchterle  
Abteilungsleiter  
Marketing  
IDM Südtirol Alto Adige

Mijke de Jong  
gesetzlicher Vertreter  
Interface Tourism Netherlands B.V.

(Digital unterzeichnet)

(Digital unterzeichnet)



Firmato digitalmente da:  
**TOECHTERLE WOLFGANG**  
Firmato il 2023/01/20 15:35  
Seriale Certificato: 1457044  
Valido dal 18/05/2022 al 18/05/2025

InfoCamere Qualified Electronic Signature CA

**Mijke  
de  
Jong**

Digitaal  
ondertekend  
door Mijke de  
Jong  
Datum:  
2023.01.16  
15:32:49 +01'00'